Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― zaś tłumy gdy są gromadzone postanowił mówić ― pokolenie ten pokolenie złe jest: znak szuka, i znak nie dane będzie nim jeśli nie ― znak Jonasza. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś tłumy gdy są gromadzone zaczął mówić pokolenie to niegodziwe jest znaku poszukuje i znak nie zostanie dany mu jeśli nie znak Jonasza proroka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wokół narastały tłumy, zaczął mówić: To pokolenie jest pokoleniem złym; szuka znaku,\* ale znak nie będzie mu dany – poza znakiem Jonasza.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś tłumy (gdy gromadziły się), zaczął mówić: Pokolenie to pokoleniem złym jest. Znaku szuka i znak nie będzie dany mu, jeśli nie znak Jonasza. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś tłumy gdy są gromadzone zaczął mówić pokolenie to niegodziwe jest znaku poszukuje i znak nie zostanie dany mu jeśli nie znak Jonasza proroka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wokół gromadziły się tłumy, Jezus zaczął mówić: To pokolenie jest pokoleniem złym; domaga się znaku, ale żaden znak nie będzie mu dany, oprócz znaku Jonasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ludzie się gromadzili, zaczął mówić: Pokolenie to jest złe. Żąda znaku, ale *żaden* znak nie będzie mu dany, oprócz znaku proroka Jonasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się lud gromadził, począł mówić: Rodzaj ten rodzaj zły jest; znamienia szuka, ale mu znamię nie będzie dane, tylko ono znamię Jonasza proroka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się rzesze zbieżały, począł mówić: Ten naród jest naród złościwy: żąda znaku, a znak mu nie będzie dan, tylko znak Jonasza proroka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy tłumy się gromadziły, zaczął mówić: To plemię jest plemieniem przewrotnym. Żąda znaku, ale żaden znak nie będzie mu dany, prócz znaku Jonasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się tłumy zbierały, zaczął mówić: Pokolenie to jest pokoleniem złym; znaku szuka, ale inny znak nie będzie mu dany, jak tylko znak Jonasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy gromadziło się coraz więcej ludzi, zaczął mówić: To pokolenie jest przewrotne. Żąda znaku, ale innego nie otrzyma oprócz znaku Jonasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy tłumy się gromadziły, Jezus zaczął mówić: „To pokolenie to ludzie źli. Domagają się znaku, lecz będzie im dany jedynie znak Jonasza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy tłumów przybywało, zaczął mówić: „To plemię jest plemieniem zepsutym. Chce znaku, lecz znak nie będzie mu dany poza znakiem Jonasza. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy się tłumów nazgromadzało, począł mówić: Rodzaj ten jest zły; domaga się znamienia, a znamię nie będzie dane jemu, jedno ono znamię Jonasza Proroka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy zebrały się tłumy, zaczął mówić: - To pokolenie jest złym pokoleniem. Domaga się znaku, lecz otrzyma tylko znak Jonasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як збиралися люди, почав говорити: Цей рід - лукавий: знаку шукає, та знак не дасться йому - хіба що знак [пророка] Йони. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wskutek tych zaś dręczących tłumów nadto gromadzących się w zwartą masę pomieszanej wrzawy począł sobie powiadać: Genetyczny rodzaj ten właśnie rodzaj złośliwy jakościowo jest; niewiadomy znak boży badawczo szuka, i znak boży nie będzie dany jemu, jeżeli nie ten znak boży Ionasa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy się gromadziły tłumy, zaczął mówić: To pokolenie jest złym pokoleniem. Szuka znaku, a znak mu nie będzie dany, chyba że znak proroka Jonasza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ludzie tłoczyli się wokół Niego, a Jeszua mówił dalej: "To pokolenie jest pokoleniem niegodziwym! Prosi o znak, ale nie będzie mu dany żaden znak, z wyjątkiem znaku Jony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy gromadziły się tłumy, zaczął mówić: ”Pokolenie to jest pokoleniem niegodziwym; szuka znaku. Ale żaden znak nie będzie mu dany oprócz znaku Jonasza. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widząc, że tłum ludzi coraz bardziej się powiększa, powiedział: —To złe pokolenie domaga się cudu. Ale nie zobaczy go, z wyjątkiem znaku proroka Jonasza. |

1. 1) <x>490 11:16</x>; <x>530 1:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>390 2:1</x>; <x>470 16:4</x> [↑](#footnote-ref-3)